



Treaty Series No. 85 (1953)

## Protocol

amending the International Agreement for the  
Suppression of the White Slave Traffic  
of the 18th of May, 1904 and the International  
Convention for the Suppression of the  
White Slave Traffic of the  
4th of May, 1910

Lake Success, May 4, 1949

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament  
by Command of Her Majesty  
January 1954*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE  
ONE SHILLING NET

Cmd. 9042

**PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR  
THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC, SIGNED  
AT PARIS ON MAY 18, 1904, AND THE INTERNATIONAL  
CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE  
SLAVE TRAFFIC, SIGNED AT PARIS ON MAY 4, 1910**

*Lake Success, May 4, 1949*

The Parties to the present Protocol, considering that under the International Agreement for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on May 18, 1904<sup>(1)</sup>, and the International Convention for the Suppression of the White Slave Traffic, signed at Paris on May 4, 1910<sup>(2)</sup>, the Government of the French Republic was invested with certain functions; considering that the said Government has offered to transfer to the United Nations the functions exercised by it under the above-mentioned agreements; and considering that it is expedient that these functions should be assumed henceforth by the United Nations, hereby agree as follows :

**ARTICLE 1**

The Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a Party and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply, the amendments to those instruments which are set forth in the annex to the present Protocol.

**ARTICLE 2**

The Secretary-General shall prepare the texts of the International Agreement of May 18, 1904, for the Suppression of the White Slave Traffic and of the International Convention of May 4, 1910, for the Suppression of the White Slave Traffic, as revised in accordance with the present Protocol, and shall send copies for their information to the Governments of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol is open for signature or acceptance. He shall also invite Parties to any of the instruments to be amended by the present Protocol to apply the amended texts of those instruments as soon as the amendments are in force, even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

**ARTICLE 3**

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the Parties to the International Agreement of May 18, 1904, for the Suppression of the White Slave Traffic or to the International Convention of May 4, 1910, for the Suppression of the White Slave Traffic, to which the Secretary-General has communicated for this purpose a copy of the present Protocol.

**ARTICLE 4**

States may become Parties to the present Protocol by :

- (a) Signature without reservation as to acceptance;
- (b) Signature with reservation as to acceptance, followed by acceptance;
- (c) Acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

<sup>(1)</sup> "Treaty Series No. 24 (1905)," Cd. 2689.

<sup>(2)</sup> "Treaty Series No. 20 (1912)," Cd. 6326.

1091

ARTICLE 5

The present Protocol shall come into force on the date on which two or more States shall have become Parties thereto.<sup>(3)</sup>

The amendments set forth in the annex to the present Protocol shall come into force in respect of the International Agreement of May 18, 1904, for the Suppression of the White Slave Traffic when twenty Parties thereto shall have become Parties to the present Protocol<sup>(4)</sup>; and in respect of the International Convention of May 4, 1910, for the Suppression of the White Slave Traffic when twenty Parties thereto shall have become Parties to the present Protocol<sup>(5)</sup>; and, consequently, any State becoming a Party to the Agreement or to the Convention after the amendments thereto have come into force shall become a Party to the Agreement or to the Convention as so amended.

ARTICLE 6

Upon the entry into force of the amendments set forth in the annex to the present Protocol and concerning either the Agreement or the Convention, the French Government shall deposit with the Secretary-General of the United Nations the original of that of the two agreements to which the aforesaid amendments relate, together with the various documents which were in its custody by virtue of the functions which it exercised.

ARTICLE 7

In accordance with paragraph 1 of Article 102 of the Charter of the United Nations<sup>(6)</sup> and the regulations pursuant thereto adopted by the General Assembly, the Secretary-General of the United Nations is authorised to effect registration of the present Protocol and the amendments made in the Agreement and Convention by the present Protocol on the respective dates of their entry into force, and to publish the Protocol and the amended Agreement and Convention as soon as possible after registration.

ARTICLE 8

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreement and the Convention to be amended in accordance with the annex being in the French language only, the French text of the annex shall be authentic and the Chinese, English, Russian and Spanish texts shall be translations. A certified copy of the Protocol, including the annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the Parties to the International Agreement of May 18, 1904, for the Suppression of the White Slave Traffic or to the International Convention of May 4, 1910, for the Suppression of the White Slave Traffic, as well as to all Members of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, signed the present Protocol on the date appearing opposite their respective signatures.

Done at Lake Success, New York, this fourth day of May one thousand nine hundred and forty-nine.

<sup>(3)</sup> May 4, 1949.

<sup>(4)</sup> June 21, 1951.

<sup>(5)</sup> August 14, 1951.

<sup>(6)</sup> "Treaty Series No. 67 (1946)," Cmd. 7015.

**PROTOCOLE AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL  
EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE  
LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE  
DES BLANCHES, SIGNE A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA  
CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRES-  
SION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNEE A PARIS  
LE 4 MAI 1910**

*Lake Success, le 4 mai 1949*

Les Etats Parties au présent Protocole, considérant qu'en vertu de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches, signé à Paris le 18 mai 1904, et de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches, signée à Paris le 4 mai 1910, le Gouvernement de la République française était investi de certaines fonctions; considérant que ledit Gouvernement a spontanément offert de transférer à l'Organisation des Nations Unies les fonctions qu'il exerce en vertu des accords susmentionnés; et considérant qu'il est opportun qu'elles soient assumées désormais par l'Organisation des Nations Unies, sont convenus des dispositions suivantes:

**ARTICLE PREMIER**

Les Etats Parties au présent Protocole prennent l'engagement qu'entre eux-mêmes, chacun en ce qui concerne les instruments auxquels il est Partie, et conformément aux dispositions du présent Protocole, ils attribueront plein effet juridique aux amendements à ces instruments contenus dans l'Annexe au présent Protocole, les mettront en vigueur et en assureront l'application.

**ARTICLE 2**

Le Secrétaire général préparera les textes de l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, et de la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, révisés conformément au présent Protocole et en transmettra, à titre d'information, des copies au Gouvernement de chaque Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'au Gouvernement de chaque Etat non membre à la signature ou à l'acceptation duquel le présent Protocole est ouvert. Il invitera également les Etats Parties à l'un quelconque des instruments susmentionnés à appliquer le texte amendé de ce ou ces instruments dès l'entrée en vigueur des amendements, même s'ils n'ont pas encore pu devenir Parties au présent Protocole.

**ARTICLE 3**

Le présent Protocole sera ouvert à la signature ou à l'acceptation de tous les Etats Parties à l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904 ou à la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, auxquels le Secrétaire général aura communiqué, à cet effet, un exemplaire du présent Protocole.

1093

ARTICLE 4

Les Etats pourront devenir Parties au présent Protocole :

- (a) En le signant sans réserve quant à l'acceptation;
- (b) En le signant sous réserve d'acceptation et en l'acceptant ultérieurement;
- (c) En l'acceptant.

L'acceptation s'effectuera par le dépôt d'un instrument formel auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 5

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle deux ou plusieurs Etats seront devenus Parties audit Protocole.

Les amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole entreront en vigueur, en ce qui concerne l'Arrangement international en vue d'assurer une protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, lorsque vingt Etats Parties audit Arrangement seront devenus Parties au présent Protocole; et, en ce qui concerne la Convention internationale relative à la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, lorsque vingt des Etats qui y sont Parties seront devenus Parties au présent Protocole; et, en conséquence, tout Etat qui deviendra Partie, soit à l'Arrangement, soit à la Convention après que les amendements s'y rapportant seront entrés en vigueur, deviendra Partie à l'Arrangement ou à la Convention ainsi amendés.

ARTICLE 6

Dès l'entrée en vigueur des amendements contenus dans l'Annexe au présent Protocole et relatifs, soit à l'Arrangement, soit à la Convention, le Gouvernement français déposera auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies l'original de celui des deux accords auquel ont trait lesdits amendements, ainsi que les différents documents dont il avait la garde en vertu des fonctions qu'il exerçait.

ARTICLE 7

Conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies et au règlement adopté par l'Assemblée générale pour l'application de ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est autorisé à enregistrer le présent Protocole ainsi que les amendements apportés à l'Arrangement et à la Convention par le présent Protocole, aux dates respectives de leur entrée en vigueur, et à publier, aussitôt que possible après leur enregistrement, le Protocole et le texte amendé de l'Arrangement et de la Convention.

ARTICLE 8

Le présent Protocole, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposé aux archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. L'Arrangement et la Convention qui seront amendés conformément à l'Annexe ayant été rédigés seulement en français, le texte français de l'Annexe fera foi et les textes anglais, chinois, espagnol et russe seront considérés comme des traductions. Une copie certifiée conforme du Protocole, y compris l'Annexe, sera envoyée par le Secrétaire général à chacun des Etats Parties à l'Arrangement international en vue d'assurer une

protection efficace contre le trafic criminel connu sous le nom de traite des blanches du 18 mai 1904, ou à la Convention internationale pour la répression de la traite des blanches du 4 mai 1910, ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole à la date figurant en regard de leurs signatures respectives.

Fait à Lake Success, New-York, le quatre mai mil neuf cent quarante-neuf.

修正一九〇四年五月十八日在巴黎所訂

## 禁止販賣白奴國際協定

及一九一〇年五月四日在巴黎所訂

## 禁止販賣白奴國際公約

之

# 議定書

本議定書簽訂國鑒於一九〇四年五月十八日在巴黎所訂禁止販賣白奴國際協定及一九一〇年五月四日在巴黎所訂禁止販賣白奴國際公約曾委付法蘭西共和國政府若干職責；復鑒於法蘭西共和國政府業已自願將其依照上述各文書所行使之職責移交聯合國，且認爲此等職責今後允宜由聯合國擔負；爰議定各條款如下：

### 第一條

本議定書各簽訂國承諾於彼此間各就其所簽訂之文書並依照本議定書之規定，使本議定書附件內所載各該文書之修正條款發生法律上之完全效力，並妥爲實施。

### 第二條

秘書長應撰具依照本議定書修正之一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定以及一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約全文，並將抄本分送聯合國各會員國政府及所有得參加簽訂或接受本議定書之非會員國政府，供其參考。秘書長並應促請本議定書所修正之各該文書簽訂國，於修正條款發生效力後，立即適用各該文書之修正全文，縱令各該簽訂國尚有未能成爲本議定書之簽訂國者，亦應請其一律適用之。

### 第三條

一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定以及一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約之簽訂國，曾由秘書長送交本議定書抄本，以備其簽訂或接受本議定書者，均得簽訂或接受本議定書。

### 第四條

各國得經由下列程序之一爲本議定書簽訂國：

- (甲) 對於接受，不附保留，逕行簽署；
- (乙) 簽署時對於接受附有保留，而嗣後接受；
- (丙) 接受。

接受須用正式文書交存聯合國秘書長。

### 第五條

本議定書應於兩個以上之國家成爲簽訂國之日起生效。

本議定書附件所載修正條款，自一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定二十個簽訂國成爲本議定書簽訂國之日起就該協定發生效力；自一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約二十個簽訂國成

爲本議定書簽訂國之日起就該公約發生效力；故任何國家於協定或公約之修正條款生效後成爲協定或公約之簽訂國者，即爲修訂後之協定或公約簽訂國。

## 第六條

一俟本議定書附件所載關於協定或公約之各項修正條款開始生效，法蘭西政府應將各該修正條款所涉協定或公約正本暨該國政府因執行職務而保管之各種文件，一併送交秘書長收存。

## 第七條

聯合國秘書長應依照聯合國憲章第一百零二條第一項之規定及大會遵照該項規定所訂條例，於本議定書及本議定書所作之協定及公約修正條款各自發生效力之

日，分別予以登記，並於登記後儘速將本議定書及修訂後之協定及公約公佈之。

## 第八條

本議定書應留存聯合國秘書處檔案，其中，英、法、俄及西文各本同一作準。須依照本議定書附件修正之協定及公約僅有法文本，故附件應以法文本爲正本，而以中、英、俄及西文各本爲譯本。秘書長應將議定書及附件之正式副本分送一九〇四年五月十八日禁止販賣白奴國際協定或一九一〇年五月四日禁止販賣白奴國際公約各簽訂國以及聯合國所有會員國。

爲此，下列代表各秉其本國政府正式授予之權，簽訂本議定書，以昭信守。簽署日期與簽字並列。

公曆一九四九年五月四日訂於紐約成功湖。



**ПРОТОКОЛ ОБ ИЗМЕНЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА, ПОДПИСАННОГО В ПАРИЖЕ 18 МАЯ 1904 ГОДА, О ДЕЙСТВИТЕЛЬНОМ ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПНОЙ ТОРГОВЛИ, ИЗВЕСТНОЙ КАК ТОРГОВЛЯ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, И МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ С ТОРГОВЛЕЙ БЕЛЫМИ РАБЫНЯМИ, ПОДПИСАННОЙ В ПАРИЖЕ 4 МАЯ 1910 ГОДА**

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, — принимая во внимание, что на основании Международного договора, подписанного в Париже 18 мая 1904 г., о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции о борьбе с торговлей белыми рабынями, подписанной в Париже 4 мая 1910 г., на правительство Французской Республики были возложены некоторые функции; и принимая во внимание, что указанное правительство добровольно предложило передать Организации Объединенных Наций функции, выполняемые им на основании вышеуказанных соглашений; и считая целесообразным, чтобы впредь эти функции выполнялись Организацией Объединенных Наций, — настоящим пришли к следующему соглашению:

**СТАТЬЯ 1**

Государства, являющиеся сторонами в настоящем Протоколе, обязуются в своих взаимоотношениях, каждое из них в той мере, в какой его касаются акты, стороной в которых оно является, и в соответствии с положениями настоящего Протокола признавать полную юридическую силу внесенных в эти акты и содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, ввести таковые изменения в действие и обеспечить их применение.

**СТАТЬЯ 2**

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций заготовит измененные в соответствии с настоящим Протоколом тексты Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями и разошлет их в копиях для осведомления правительствам всех государств, состоящих

членами Организации Объединенных Наций, и государств, не состоящих членами Организации, для подписания или принятия которыми настоящий Протокол открыт. Он предложит также государствам, являющимся сторонами в каком-либо из вышеуказанных актов, применять измененные положения этого или этих актов немедленно по вступлении в силу таких изменений, даже в тех случаях когда эти государства не имели еще возможности стать сторонами в настоящем Протоколе.

**СТАТЬЯ 3**

Настоящий Протокол открыт для подписания или принятия его каждым из государств, которые являются сторонами в Международном договоре от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, и Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, и которым Генеральный Секретарь сообщит с этой целью копию настоящего Протокола.

**СТАТЬЯ 4**

Государства могут стать сторонами в настоящем Протоколе:

- a) подписав его без оговорок относительно его принятия;
- b) подписав его с оговорками относительно его принятия и приняв его впоследствии;
- c) приняв его.

Принятие осуществляется путем депонирования официального акта у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

**СТАТЬЯ 5**

Настоящий Протокол вступит в силу в день, когда не менее двух государств станут в нем сторонами.

Изменения, содержащиеся в Приложении к настоящему Протоколу, вступят в силу в отношении Международного договора от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, после того как двадцать участвующих в нем государств станут сторонами в настоящем Протоколе, а в отношении Международной конвенции от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями — после того как двадцать государств, являющихся сторонами в нем, станут сторонами в настоящем Протоколе; следовательно, каждое государство, ставшее стороной либо в Договоре либо в Конвенции после того, как вступят в силу внесенные в них изменения, станет стороной в измененных таким образом Договоре или Конвенции.

#### СТАТЬЯ 6

По вступлении в силу содержащихся в Приложении к настоящему Протоколу изменений, относящихся либо к Договору либо к Конвенции, французское правительство депонирует у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций подлинник того из двух соглашений, к которому вышеуказанные изменения относятся, а также различные документы, которые хранились этим правительством в связи с выполнявшимися им функциями.

#### СТАТЬЯ 7

В соответствии с положениями пункта 1 статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций и с правилами относительно применения этой статьи, принятыми Генеральной Ассамблеей, Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уполномочивается зарегистрировать настоящий Протокол, равно как

и изменения, внесенные настоящим Протоколом в Договор и Конвенцию, в соответствующие дни вступления этих изменений в силу, и опубликовать Протокол и измененные тексты Договора и Конвенции в возможно краткий срок после их регистрации.

#### СТАТЬЯ 8

Настоящий Протокол, английский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, депонируется в архив Секретариата Организации Объединенных Наций. Ввиду того, что Договор и Конвенция, которые будут изменены в соответствии с Приложением, составлены только на французском языке, французский текст Приложения является аутентичным, тогда как английский, испанский, китайский и русский тексты его считаются переводными. Протокол, включающий Приложение, посылается Генеральным Секретарем в заверенной копии каждому из государств, являющихся сторонами в Международном договоре от 18 мая 1904 г. о действительном предупреждении преступной торговли, известной как торговля белыми рабынями, или Международного соглашения от 4 мая 1910 г. о борьбе с торговлей белыми рабынями, а также всем государствам, состоящим членами Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими правительствами, подписали настоящий Протокол в дни, указанные против их подписей.

СОСТАВЛЕНО в Лейк Соксес, Нью-Йорк, четвертого мая, тысяча девятьсот сорок девятого года.

**PROTOCOLO QUE MODIFICA EL ACUERDO INTERNACIONAL PARA ASEGURAR UNA PROTECCION EFICAZ CONTRA EL TRAFICO CRIMINAL DENOMINADO TRATA DE BLANCAS, FIRMADO EN PARIS EL 18 DE MAYO DE 1904, Y EL CONVENIO INTERNACIONAL PARA LA REPRESION DE LA TRATA DE BLANCAS, FIRMADO EN PARIS EL 4 DE MAYO DE 1910**

*Lake Success, 4 de mayo de 1949*

Los Estados Partes en el presente Protocolo, considerando que en virtud del Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, firmado en París el 18 de mayo de 1904, y del Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, firmado en París el 4 de mayo de 1910, el Gobierno de la República Francesa estaba investido de ciertas funciones; considerando que dicho Gobierno ha ofrecido espontáneamente traspasar a las Naciones Unidas las funciones que ejerce en virtud de dichos instrumentos; y considerando que es conveniente que en adelante sean éstas asumidas por las Naciones Unidas, han convenido en las siguientes disposiciones:

**ARTÍCULO 1**

Los Estados Partes en el presente Protocolo se comprometen entre sí, cada uno en lo concerniente a los instrumentos en los cuales es Parte, y con arreglo a las disposiciones del presente Protocolo, a atribuir plena efectividad jurídica a las enmiendas a esos instrumentos consignadas en el Anexo al presente Protocolo, a ponerlas en vigor y a asegurar su aplicación.

**ARTÍCULO 2**

El Secretario General preparará los textos del Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, y del Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, revisados con arreglo al presente Protocolo, y enviará copias de los mismos, para su información, a los Gobiernos de cada uno de los Estados Miembros de las Naciones Unidas, así como a los Gobiernos de cada uno de los Estados no miembros a los que esté abierta la firma o la aceptación del presente Protocolo. Invitará igualmente a los Estados Partes en cualquiera de los citados instrumentos, a aplicar el texto modificado de tal o de tales instrumentos, tan pronto como entren en vigor las enmiendas, incluso si esos Estados no han podido aún llegar a ser partes en el presente Protocolo.

**ARTÍCULO 3**

El presente Protocolo estará abierto a la firma o a la aceptación de todos los Estados Partes en el Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, o en el Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, a los que el Secretario General haya enviado, al efecto, copia del presente Protocolo.

**ARTÍCULO 4**

- Los Estados podrán llegar a ser partes en el presente Protocolo:
- (a) Por la firma sin reserva de aceptación;
  - (b) Por la firma con reserva de aceptación, y la aceptación ulterior;
  - (c) Por la aceptación.

La aceptación se efectuará mediante el depósito de un instrumento en forma entregado al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### ARTÍCULO 5

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha en que dos o más Estados hayan llegado a ser Partes en dicho Protocolo.

Las enmiendas consignadas en el Anexo al presente Protocolo entrarán en vigor, respecto al Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, cuando veinte Estados Partes en dicho Acuerdo hayan llegado a ser Partes en el presente Protocolo; y respecto al Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, cuando veinte de los Estados Partes en dicho Convenio hayan llegado a ser Partes en el presente Protocolo; y, en consecuencia, todo Estado que llegue a ser Parte en el Acuerdo o en el Convenio después de haber entrado en vigor tales enmiendas, será Parte en el Acuerdo o en el Convenio así modificado.

#### ARTÍCULO 6

Cuando hayan entrado en vigor las enmiendas consignadas en el Anexo al presente Protocolo, relativas al Acuerdo o al Convenio, el Gobierno francés depositará el original de aquél de los dos instrumentos a que se refieran dichas enmiendas, así como los diversos documentos que dicho Gobierno custodiaba en virtud de las funciones que ejercía, entregándolos al Secretario General de las Naciones Unidas.

#### ARTÍCULO 7

Conforme a las disposiciones del párrafo 1 del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas y del reglamento aprobado por la Asamblea General para la aplicación del mismo, el Secretario General de las Naciones Unidas está autorizado a registrar el presente Protocolo, así como las enmiendas introducidas por este Protocolo en cada uno de los instrumentos, en las fechas respectivas de su entrada en vigor y a publicar, tan pronto como sea posible después de su registro, el Protocolo y el texto modificado del Acuerdo y de la Convención.

#### ARTÍCULO 8

El presente Protocolo, cuyos textos chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, será depositado en los archivos de la Secretaría de las Naciones Unidas. Como el Acuerdo y el Convenio que han de ser modificados con arreglo al Anexo, fueron redactados solamente en francés, el texto francés del Anexo será el auténtico, considerándose como traducciones los textos chino, español, inglés y ruso. El Secretario General enviará copia certificada del Protocolo, con inclusión del Anexo, a cada uno de los Estados Partes en el Acuerdo internacional para asegurar una protección eficaz contra el tráfico criminal denominado trata de blancas, del 18 de mayo de 1904, o en el Convenio internacional para la represión de la trata de blancas, del 4 de mayo de 1910, así como a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo en la fecha que aparece al lado de sus respectivas firmas.

Hecho en Lake Success, Nueva York, el cuatro de mayo de mil novecientos cuarenta y nueve.

1101

ANNEXE AU PROTOCOLE AMENDANT L'ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE TRAITE DES BLANCHES, SIGNE A PARIS LE 18 MAI 1904, ET LA CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSON DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNEE A PARIS LE 4 MAI 1910

1. ARRANGEMENT INTERNATIONAL EN VUE D'ASSURER UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE TRAFIC CRIMINEL CONNU SOUS LE NOM DE "TRAITE DES BLANCHES," SIGNÉ À PARIS LE 18 MAI 1904

L'article 7 sera rédigé comme suit :

"Les Etats non signataires sont admis à adhérer au présent Arrangement. A cet effet, ils notifieront leur intention au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en donnera connaissance à tous les Etats contractants ainsi qu'à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies."

2. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES BLANCHES, SIGNÉE À PARIS LE 4 MAI 1910

L'article 4 sera rédigé comme suit :

"Les Parties contractantes se communiqueront, par l'entremise du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, les lois qui auraient déjà été rendues, ou qui viendraient à l'être, dans leurs Etats relativement à l'objet de la présente Convention."

A l'article 8, le premier paragraphe sera rédigé comme suit :

"Les Etats non signataires sont admis à adhérer à la présente Convention. A cet effet, ils notifieront leur intention par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt. Il sera donné aussi, dans ledit acte de notification, communication des lois rendues dans l'Etat adhérent, relativement à l'objet de la présente Convention."

A l'article 10, le deuxième paragraphe sera rédigé comme suit :

"La dénonciation sera notifiée par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt."

A l'article 11,

Le premier paragraphe sera rédigé comme suit :

"Si un Etat contractant désire la mise en vigueur de la présente Convention dans une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire générale de l'Organisation des Nations Unies en enverra copie

certifiée conforme à chacun des Etats contractants et à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et les avisera en même temps de la date du dépôt."

Le cinquième paragraphe sera rédigé comme suit :

"La dénonciation de la Convention par un des Etats contractants pour une ou plusieurs de ses colonies, possessions ou circonscriptions consulaires judiciaires, s'effectuera dans les formes et conditions déterminées au premier alinéa du présent article. Elle portera effet douze mois après la date du dépôt de l'acte de dénonciation dans les archives de l'Organisation des Nations Unies."

(Translation)

ANNEX TO THE PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC SIGNED AT PARIS ON THE 18TH OF MAY, 1904, AND THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC SIGNED AT PARIS ON THE 4TH OF MAY, 1910

1. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE SUPPRESSION OF THE "WHITE SLAVE TRAFFIC" SIGNED AT PARIS ON THE 18TH OF MAY, 1904

*Article 7* shall be worded as follows:

"Non-signatory States may accede to the present Agreement. For this purpose they shall notify their intention to the Secretary-General of the United Nations, who will inform all the Contracting States as well as all members of the United Nations."

2. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE WHITE SLAVE TRAFFIC SIGNED AT PARIS ON THE 4TH OF MAY, 1910

*Article 4* shall be worded as follows:

"The Contracting Parties shall communicate to each other through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations the laws which have already been, or may in future be, passed in their States relating to the object of the present Convention."

The first paragraph of *Article 8* shall be worded as follows:

"Non-signatory States may accede to the present Convention. For this purpose they shall notify their intention by a declaration which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall communicate a certified copy thereof to each of the Contracting States and to all Members of the United Nations and shall at the same time inform them of the date of such deposit. The laws of the acceding States relative to the object of the present Convention shall also be communicated with the said declaration."

The second paragraph of *Article 10* shall be worded as follows:

“Denunciation shall be notified by a declaration which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General shall communicate a certified true copy to each of the Contracting States and to all Members of the United Nations and shall at the same time inform them of the date of deposit.”

The first paragraph of *Article 11* shall be worded as follows:

“If a Contracting State desires the present Convention to come into force in one or more of its colonies, possessions or consular judicial districts, it shall notify its intention to that effect by a declaration which shall be deposited in the archives of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall communicate a certified true copy thereof to each of the Contracting States and to all Members of the United Nations and shall at the same time inform them of the date of deposit.”

The fifth paragraph of *Article 11* shall be worded as follows:

“Denunciation of the Convention by one of the Contracting States on behalf of one or more of its colonies, possessions or consular judicial districts shall be made under the forms and conditions laid down in the first paragraph of the present Article. Such denunciation shall take effect twelve months after the date of the deposit of the declaration thereof in the archives of the United Nations.”

FOR AFGHANISTAN:  
POUR L'AFGHANISTAN:  
阿富汗：  
За Афганистан:  
POR EL AFGANISTÁN:

FOR ARGENTINA:  
POUR L'ARGENTINE:  
阿根廷：  
За Аргентину:  
POR LA ARGENTINA:

FOR AUSTRALIA: J. D. L. HOOD,  
POUR L'AUSTRALIE: December 8, 1949.  
澳大利亞： (Including all territories.)  
За Австралию:  
POR AUSTRALIA:

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:  
POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:  
比利時王國：  
За Королевство Бельгия:  
POR EL REINO DE BÉLGICA:

Sous réserve d'approbation.<sup>(1)</sup>  
F. VAN LANGENHOVE,  
20 mai 1949.

FOR BOLIVIA:  
POUR LA BOLIVIE:  
玻利維亞：  
За Боливию:  
POR BOLIVIA:

(1) Subject to approval.



FOR BRAZIL:  
POUR LE BRÉSIL:  
巴西:  
За Бразилию:  
POR EL BRASIL:

*Ad referendum.*  
JOÃO CARLOS MUNIZ,  
4 de Maio de 1949.

FOR THE UNION OF BURMA:  
POUR L'UNION BIRMANE:  
緬甸聯邦:  
За Бирманский Союз:  
POR LA UNIÓN BIRMANA:

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:  
白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國:  
За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:  
POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

FOR CANADA:  
POUR LE CANADA:  
加拿大:  
За Канаду:  
POR EL CANADÁ:

A. G. L. McNAUGHTON,  
4 May 1949.

FOR CHILE:  
POUR LE CHILI:  
智利:  
За Чили:  
POR CHILE:

H. SANTA CRUZ,  
Junio 20, 1949.

FOR CHINA:

POUR LA CHINE:

中國：

За Китаѣ:

FOR LA CHINA:

CHANG PENG CHUN,

4th May 1949.

FOR COLOMBIA:

POUR LA COLOMBIE:

哥倫比亞：

За Колумбію:

FOR COLOMBIA:

FOR COSTA RICA:

POUR COSTA-RICA:

哥斯大黎加：

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

FOR CUBA:

POUR CUBA:

古巴：

За Кубу:

FOR CUBA:

*Ad referendum.*

GUSTAVO GUTIÉRREZ,

Mayo 4, 1949.

FOR CZECHOSLOVAKIA:

POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:

捷克斯拉夫：

За Чехословакию:

FOR CHECOESLOVAQUIA:

Subject to ratification.<sup>(1)</sup>

DR. ADOLF HOFFMEISTER,

May 9th, 1949.

<sup>(1)</sup> Sous réserve de ratification.

**FOR DENMARK:**  
**POUR LE DANEMARK:**  
**丹麥：**  
**За Данию:**  
**FOR DINAMARCA:**

Subject to acceptance.  
**WILLIAM BORBERG.**  
21 November, 1949.

**FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:**  
**POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:**  
**多明尼加共和國：**  
**За Доминиканскую Республику:**  
**FOR LA REPÚBLICA DOMINICANA:**

**FOR ECUADOR:**  
**POUR L'ÉQUATEUR:**  
**厄瓜多：**  
**За Эквадор:**  
**FOR EL ECUADOR:**

**FOR EGYPT:**  
**POUR L'ÉGYPTE:**  
**埃及：**  
**За Египет:**  
**FOR EGIPTO:**

Sous réserve de ratification.<sup>(1)</sup>  
**A. M. KACHABA,**  
9-5-49.

**FOR EL SALVADOR:**  
**POUR LE SALVADOR:**  
**薩爾瓦多：**  
**За Сальвадор:**  
**FOR EL SALVADOR:**

<sup>(1)</sup> Subject to ratification.

FOR ETHIOPIA:  
POUR L'ETHIOPIE:  
阿比西尼亞：  
За Эфиопию:  
POR ETIOPIA:

FOR FRANCE:  
POUR LA FRANCE:  
法蘭西：  
За Францию:  
POR FRANCIA:

J. CHAUVEL,  
5 mai 1949.

FOR GREECE:  
POUR LA GRÈCE:  
希臘：  
За Грецию:  
POR GRECIA:

FOR GUATEMALA:  
POUR LE GUATEMALA:  
瓜地馬拉：  
За Гватемалу:  
POR GUATEMALA:

FOR HAÏTI:  
POUR HAÏTI:  
海地：  
За Гаити:  
POR HAÏTI:

FOR HONDURAS:  
POUR LE HONDURAS:  
洪都拉斯：  
За Гондурас:  
FOR HONDURAS:

FOR ICELAND:  
POUR L'ISLANDE:  
冰島：  
За Исландию:  
FOR ISLANDIA:

FOR INDIA:  
POUR L'INDE:  
印度：  
За Индию:  
FOR LA INDIA:

Subject to acceptance.<sup>(1)</sup>  
M. C. SETALVAD,  
12.5.49.

FOR IRAN:  
POUR L'IRAN:  
伊朗：  
За Иран:  
FOR IRÁN:

Subject to acceptance.<sup>(1)</sup>  
NASROLLAH ENTEZAM,  
December 28th, 1949.

FOR IRAQ:  
POUR L'IRAK:  
伊拉克：  
За Ирак:  
FOR IRAK:

T. SWAIDY,  
June 1, 1949.

<sup>(1)</sup> Sous réserve d'acceptation.

FOR LEBANON:  
POUR LE LIBAN:  
黎巴嫩:  
За Ливан:  
POR EL LÍBANO:

FOR LIBERIA:  
POUR LE LIBÉRIA:  
利比里亞:  
За Либерию:  
POR LIBERIA:

FOR THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG:  
POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG:  
盧森堡大公國:  
За Великое Герцогство Люксембург:  
POR EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO:

*Ad referendum.*

PIERRE PESCATORE,  
4 mai 1949.

FOR MEXICO:  
POUR LE MEXIQUE:  
墨西哥:  
За Мексикю:  
POR MÉXICO:

FOR THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS:  
POUR LE ROYAUME DES PAYS-BAS:  
荷蘭王國:  
За Королевство Нидерландов:  
POR EL REINO DE HOLANDA:

*Sous réserve d'acceptation.(<sup>1</sup>)*

SNOUCK HURGRONJE,  
le 2 juin 1949.

(<sup>1</sup>) Subject to acceptance.

FOR NEW ZEALAND:  
POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:  
紐西蘭：  
За Новую Зеландию:  
POR NUEVA ZELANDIA:

FOR NICARAGUA:  
POUR LE NICARAGUA:  
尼加拉瓜：  
За Никарагуа:  
POR NICARAGUA:

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:  
POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:  
那威王國：  
За Королевство Норвегии:  
POR EL REINO DE NORUEGA:

ARNE SUNDE,  
4th of May 1949.

FOR PAKISTAN:  
POUR LE PAKISTAN:  
巴基斯坦：  
За Пакистан:  
POR EL PAKISTÁN:

Subject to ratification.<sup>(1)</sup>  
ZAFRULLA KHAN,  
5.13.49.

FOR PANAMA:  
POUR LE PANAMA:  
巴拿馬：  
За Панаму:  
POR PANAMÁ:

(1) Sous réserve de ratification.

FOR PARAGUAY:  
POUR LE PARAGUAY:  
巴拉圭：  
За Парагвай:  
POR EL PARAGUAY:

FOR PERU:  
POUR LE PÉROU:  
秘魯：  
За Перу:  
POR EL PERÚ:

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:  
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:  
菲律賓共和國：  
За Филиппинскую Республику:  
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

FOR POLAND:  
POUR LA POLOGNE:  
波蘭：  
За Польшу:  
POR POLONIA:

FOR SAUDI ARABIA:  
POUR L'ARABIE SAOUDITE:  
蘇地亞拉伯：  
За Саудовскую Аравию:  
POR ARABIA SAUDITA:



FOR SIAM:

POUR LE SIAM:

暹羅:

За СІАМ:

FOR SIAM:

FOR SWEDEN:

POUR LA SUÈDE:

瑞典:

За Швецію:

FOR SUECIA:

FOR SYRIA:

POUR LA SYRIE:

敘利亞:

За Сирію:

FOR SIRIA:

FOR TURKEY:

POUR LA TURQUIE:

土耳其:

За Турцію:

FOR TURQUÍA:

Sous réserve d'acceptation.<sup>(1)</sup>

SELIM SARPER,

4 mai 1949.

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:

POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAINE:

烏克蘭蘇維埃社會主義共和國:

За Українську Советську Соціалістическу Республіку:

FOR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

(1) Subject to acceptance.

**FOR THE UNION OF SOUTH AFRICA:**

**POUR L'UNION SUD-AFRICAINE:**

**南非聯邦：**

**За Южно-Африканский Союз:**

**FOR LA UNIÓN SUDAFRICANA:**

Subject to acceptance.<sup>(1)</sup>

22 Aug. 1950,

J. R. JORDAAN.

**FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:**

**POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:**

**蘇維埃社會主義共和國聯邦：**

**За Союз Советских Социалистических Республик:**

**FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:**

**FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND:**

**POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD:**

**大不列顛及北愛爾蘭聯合王國：**

**За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:**

**FOR EL REINO UNIDO DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE:**

P. C. GORDON-WALKER,

May 4, 1949.

**FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:**

**POUR LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE:**

**美利堅合衆國：**

**За Соединенные Штаты Америки:**

**FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**

Subject to acceptance.<sup>(1)</sup>

WARREN R. AUSTIN,

May 4, 1949.

<sup>(1)</sup> Sous réserve d'acceptation.

FOR URUGUAY:  
POUR L'URUGUAY:  
烏拉圭:  
За Уругвай:  
POR EL URUGUAY:

FOR VENEZUELA:  
POUR LE VENEZUELA:  
委內瑞拉:  
За Венесуэлу:  
POR VENEZUELA:

FOR YEMEN:  
POUR LE YÉMEN:  
葉門:  
За Йемен:  
POR EL YE

FOR YUGOSLAVIA:  
POUR LA YUGOSLAVIE:  
南斯拉夫:  
За Югославию.  
POR YUGOESLAVIA:

Sous réserve de ratification.(<sup>1</sup>)  
V. POPOVIC,  
4/V/49.

(<sup>1</sup>) Subject to ratification.

### ADDITIONAL SIGNATURES

Ceylon ... ..	July 14, 1949.
Austria ... ..	June 7, 1950.
Iran (subject to acceptance) ... ..	December 28, 1949.
Sweden ... ..	February 25, 1952.

### ACCEPTANCES

Pakistan (ratification) ... ..	June 16, 1952.
Belgium ... ..	October 13, 1952.
Czechoslovakia (ratification) ... ..	June 21, 1951.
Denmark ... ..	March 1, 1950.
Egypt ... ..	September 16, 1949.
Finland ... ..	October 31, 1949.
Italy ... ..	November 13, 1952.
Netherlands ... ..	September 26, 1950.
Switzerland ... ..	September 23, 1949.
Turkey ... ..	September 13, 1950.
United States of America ... ..	August 14, 1950.
Yugoslavia ... ..	April 26, 1951.

PRINTED AND PUBLISHED BY HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from

York House, Kingsway, LONDON, W.C.2    423 Oxford Street, LONDON, W.1  
P.O. Box 569, LONDON, S.E.1  
13a Castle Street, EDINBURGH, 2    1 St. Andrew's Crescent, CARDIFF  
39 King Street, MANCHESTER, 2    Tower Lane, BRISTOL, 1  
2 Edmund Street, BIRMINGHAM, 3    80 Chichester Street, BELFAST

or from any Bookseller

1954

Price 1s. 0d. net

PRINTED IN GREAT BRITAIN